

p. R. Burek
22.02.2011r.

B



01898449

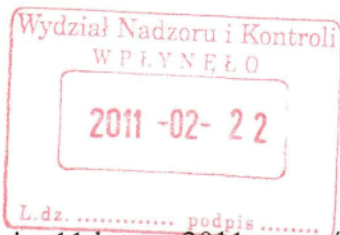
Data przyjęcia: 2011-02-22 08:43:59

Numer: PP/12931/2011

Przyjęł: Krystyna Walter
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
Załączników: 0

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK.II.431.1.5.2011.RBur



Protokół kontroli

W dniu 11 lutego 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 33-1/11 z dnia 7.02.2011r., 33-2/11 z dnia 7.02.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Beaty Kowalczyk**, 69-100 Słubice, ul. Wilcza 3.

Tłumacz przysięgły – Pani Beata Kowalczyk uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 01.12.1993r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Beaty Kowalczyk.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Beata Kowalczyk okazała kontrolującą Zaświadczenie, znak DO-V-0191-5586/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu

03.01.2007r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5629/05 [akta kontroli strona 3].

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Beata Kowalczyk uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Beata Kowalczyk prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonym zeszycie zawierającym rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto ustalono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych: „Wskazanie rodzaju wykonanej czynności”, „Język tłumaczenia”, oprócz tego niektóre opisy tłumaczeń ustnych nie zawierały daty, miejsca, zakresu i czasu trwania tłumaczenia [akta kontroli strona 4]. Poza tym stwierdzono, że w latach 2005-2006 nie wpisywano do repertorium wykonywanych tłumaczeń ustnych. W związku z powyższym od Pani Beaty Kowalczyk przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 5].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby, czy też większej liczby osób, czy całość spotkania, czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia pisemne i ustne. W roku 2007 zarejestrowano 21 tłumaczeń, w 2008 - 1, w 2010r. - 7, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły nie dokonał jeszcze żadnych tłumaczeń przysięgłych. W roku 2009 tłumacz nie wykonał żadnego tłumaczenia przysięgłego.



3. Pani Beata Kowalczyk poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2007r. dokonano tłumaczeń na rzecz Izby Celnej w Rzepinie – 1 oraz KPP w Słubicach – 2.

Tłumacz przysięgły Pani Beata Kowalczyk poinformowała, że nie posiada kopii rachunków za wykonane tłumaczenia, w związku z powyższym nie sprawdzono, czy wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.). Z uwagi na brak rachunków od Pani Beaty Kowalczyk przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 5].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Beata Kowalczyk do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. – potwierdzenie [akta kontroli strona 6].

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Beata Kowalczyk dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 7].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 11 lutego 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 17 lutego 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Beacie Kowalczyk, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

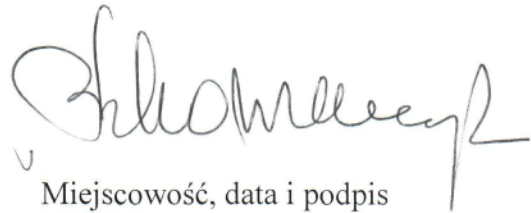
Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

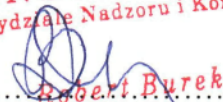
1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 33-1/2011.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 33-2/2011.
3. Zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Ksero jednej strony repertorium.
5. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.
6. Potwierdzenie.
7. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.



Miejscowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

1. Gorzów Wlkp.....

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
Robert Burek

2. Gorzów Wlkp.....

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
Hanna Kamińska